Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział JAHWE do Mojżesza: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon – i wyciągnął swą rękę i uchwycił go, a on zamienił się w laskę w jego dłoni. – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE mu polecił: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon! Mojżesz posłuchał — i wąż zamienił się w laskę w jego dłoni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon. Wyciągnął więc rękę i chwycił go, i ten zamienił się w laskę w jego ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twoję, a ujmij go za ogon; i wyciągnął rękę swoję, i ujął go, i obrócił się w laskę w ręce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Wyciągni rękę twą a ujmi ogon jego. Wyciągnął i ujął, i obróciła się w laskę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział wtedy do Mojżesza: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon. I wyciągnął rękę, i uchwycił go, a stał się znów laską w jego ręku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon; wyciągnął tedy rękę i pochwycił go, a on zamienił się znowu w laskę w jego dłoni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE nakazał Mojżeszowi: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon! Wyciągnął więc rękę, chwycił go, a on stał się laską w jego dłoni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon”. Gdy Mojżesz wyciągnął rękę i chwycił węża, ten w jego dłoni zamienił się w laskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe przemówił do Mojżesza: - Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon! Wyciągnął zatem rękę i chwycił go mocno, a on stał się znowu laską w jego dłoni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Wyciągnij rękę i złap go za ogon. [Mosze] wyciągnął rękę, schwycił go i [wąż] stał się w jego dłoni laską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Простягни руку і візьми за хвіст. Отже, простягнувши руку, він взяв за хвіст, і стала палицею в його руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Wyciągnij twoją rękę i pochwyć go za ogon. Zatem wyciągnął swoją rękę i go pochwycił, a w jego dłoni zamienił się znowu w laskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon”. Wyciągnął zatem rękę i go chwycił, a on w jego dłoni stał się laską. |